

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Кафедра английской филологии
Кафедра немецкой филологии**

ПРОГРАММЫ ПРАКТИК

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Профиль: Зарубежная филология
Историко-филологический факультет

Симферополь, 2014


СОДЕРЖАНИЕ

Программа учебной (научно-ознакомительной) практики	3
Программа учебной (переводческой) практики.....	21
Программа производственной практики (педагогической практики по английскому языку и литературе/педагогической практики по немецкому языку и литературе)	37
Программа производственной практики (преддипломной практики по английскому языку и литературе/ преддипломной практики по немецкому языку и литературе)	56

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра английской филологии


«УТВЕРЖДАЮ»
Первый проректор по научно-педагогической работе
Э.М. Люманов (Э.М. Люманов)
«30» 06 2014 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Научно-ознакомительная практика»

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль: Зарубежная филология

Историко-филологический факультет

Симферополь, 2014

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Научно-ознакомительная практика»

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль: Зарубежная филология

1.1 Место дисциплины (учебного курса) в структуре ООП ВО (ВПО)

Место практики в структуре ООП ВПО Данная учебная практика входит в раздел «Б.5. Практика» ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 45.03.01 Филология, Профиля: Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)

Научно-ознакомительная практика является обязательным этапом обучения бакалавра педагогического образования и предусматривается учебным планом соответствующих подразделений вузов; ей предшествуют курсы «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «Введение в германскую филологию», предполагающие проведение лекционных и семинарских занятий с обязательным итоговым контролем в форме экзамена. Практика проводится после прослушивания основного курса в сроки, определяемые подразделением, отвечающим за ее организацию и проведение. Прохождение данной практики необходимо в качестве предшествующей формы ученой работы для освоения учебных дисциплин **профессионального цикла**, а для специализирующихся в области региональных филологических исследований – для подготовки выпускной квалификационной работы.

1.2 Цели и задачи практики

Целью научно-ознакомительной практики является приобретение практических навыков филологической работы с научной и научно-методической литературой, освоение методики выполнения научно-исследовательской работы.

Задачи практики:

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-6);
- владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знанием основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3).

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

Знать:

- основы научных исследований

Уметь:

- самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и

умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;

- самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований.

Владеть:

- навыками самостоятельного исследования системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

- навыками начального анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

- навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций

1.3. Объем дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					с/р	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л / р		
ДФО									
2	108	3						108	диф.зачет
ЗФО									
2	108	3						108	диф.зачет

2. Содержание практики

Наименования тем (разделов, модулей)	Количество часов											Формы текущего контроля	
	очная форма						заочная форма						
	всего	в том числе					всего	в том числе					
		л	п	с	ла	СР		о	л	п	с		ла
	б												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1. Начальный этап: 1. Подготовка программы и проекта приказа научно-ознакомительной	20					20	20					20	Устный опрос

<p>практики студентов</p> <p>2.Проведение установочной конференции по прохождению филологической практики (ознакомление студентов с целями и задачами научно-ознакомительной практики, заданиями на период практики)</p> <p>Определение источников информации, направлений исследований, программы и плана практики</p> <p>Знакомство с местом практики и установление партнерских отношений с сотрудниками учреждения.</p> <p>Подготовка к написанию научной работы, накопление научной информации.</p> <p>Выбор темы.</p>																		
<p>Основной этап: Разработка индивидуального плана исследования, где должны быть</p>	44				44	44										44	<p>Собеседование; проверка разработанных материалов Устный опрос</p>	

<p>отражены:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формулировка проблемы исследования, цели, задачи; • объект, предмет и гипотеза исследования; инструментарий, формы и методы сбора материалов по проблеме исследования; <p>Составление библиографии по теме научной работы</p> <p>Ознакомление с научными методиками, технологией их применения, способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретаций</p> <p>Ведение дневника филологической практики, отражающего все моменты пребывания и работы студента на протяжении всего периода практики</p> <p>Изучение литературы и отбор фактического материала. Работа с каталогом в отделах</p>											
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

библиотеки													
3.Заключительный этап: Анализ собранной информации Подготовка на основе систематизации собранной информации отчета и отчетной документации, его презентации (объяснение полученных данных, выводов о возможности использования результатов филологической практики при подготовке выпускной квалификационной работы). Проведение итоговой конференции филологической практики	44				44	44						44	Устный отчет, заполнение дневника практики Предоставление отчета по практике, защита практики на кафедре
Всего часов	108				108	108						108	
Форма итогового контроля	диф. зачет				диф. зачет								

Л – лекции, П - практические занятия, С - семинарские занятия, Лаб. - лабораторные занятия, СР - самостоятельная работа

2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
1	<p>Подготовительный этап</p> <p>1. Подготовка программы и проекта приказа научно-ознакомительной практики студентов</p> <p>2. Проведение установочной конференции по прохождению филологической практики (ознакомление студентов с целями и задачами научно-ознакомительной практики, заданиями на период практики)</p> <p>Определение источников информации, направлений исследований, программы и плана практики</p> <p>Знакомство с местом практики и установление партнерских отношений с сотрудниками учреждения.</p> <p>Подготовка к написанию научной работы, накопление научной информации. Выбор темы.</p>	Устный отчет	20	<p>Основная: [1], [2], [3],[4] , [5]</p> <p>Дополнительная: [1]</p>

2	<p>Производственный этап</p> <p>Разработка индивидуального плана исследования, где должны быть отражены:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формулировка проблемы исследования, цели, задачи; • объект, предмет и гипотеза исследования; <p>инструментарий, формы и методы сбора материалов по проблеме исследования;</p> <p>Составление библиографии по теме научной работы</p> <p>Ознакомление с научными методиками, технологией их применения, способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретаций</p> <p>Ведение дневника филологической практики, отражающего все моменты пребывания и работы студента на протяжении всего периода практики</p> <p>Изучение литературы и отбор фактического материала. Работа с каталогом в отделах библиотеки</p>		44	<p>Основная: [1], [2], [3],[4] , [5]</p> <p>Дополнительная: [1]</p>
	<p>Отчетный этап:</p> <p>Анализ собранной информации</p> <p>Подготовка на основе систематизации собранной информации отчета и отчетной документации, его презентации (объяснение полученных данных, выводов о возможности использования результатов филологической практики при подготовке выпускной квалификационной работы).</p> <p>Проведение итоговой</p>	Устный отчет, доклад, реферат	44	<p>Основная: [1], [2], [3],[4] , [5]</p> <p>Дополнительная: [1]</p>

конференции филологической практики			
-------------------------------------	--	--	--

Для того, чтобы добиться максимального эффекта, перед началом практики кафедрами организуются методические конференции, на которых студентам разъясняются требования, предъявляемые к их работе. Здесь же студенты знакомятся с правилами оформления переведенного текста, выделения значимой информации, оформления сносок, сокращений, библиографического списка, обращения с иностранными включениями в текст оригинала и т.п. На конференции еще раз обсуждаются особенности типов текста, с которыми студенты познакомились на практических занятиях.

Научно-ознакомительная практика включает в себя следующие виды работ: учебную, научно-исследовательскую.

В учебную работу входит:

- углубленное изучение кабардинского языка и литературы.
- освоение методики поиска литературы для выполнения научной работы;
- освоение методики выполнения научно-исследовательской работы;
- освоение принципов библиографического описания литературы;

Научно-исследовательская работа предполагает самостоятельный тематический поиск литературы по определенной тематике, создание собственного текстового научного материала.

Практика состоит из следующих этапов:

1. Теоретическая подготовка студентов.
2. Исследовательская работа.
3. Работа над рукописью.

3. Фонд оценочных средств

3.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля) и видов оценочных средств

Этапы формирования компетенции	Критерии сформированности на этапе		Оценочные средства
	ОПК-6	ПК-3	
Знаниевый этап (знать)	способы получения информации по теме исследования, в том числе с помощью информационных технологий	современные методики и методологии, передовой отечественный и зарубежный опыт анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований	Устный опрос
Деятельностный	самостоятельно	реферировать	Устный

этап (уметь)	приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	библиографические источники по теме исследования	опрос
Личностный этап (владеть)	навыками самостоятельной работы по теме филологического исследования	навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта	Зачет Реферат Доклад

3.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Форма контроля	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность неформирована	Пороговый уровень компетентности	Продвинутый уровень компетентности	Высокий уровень
	неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Реферат, доклад	Материал не структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественны	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям

		существенные признаки проблемы.	е недостатки.	
Зачет	Работа выполнена с грубыми замечаниями; не осуществлён перевод с одного языка на другой . Не сдан отчёт по требованиям.	Работа выполнена с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки	Работа выполнена с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки.	Работа выполнена без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям.

Шкала оценивания академической успешности студента

Оценка по национальной шкале	
«Зачтено»	Студент обладает следующими знаниями и навыками: знание правил работы с каталогами (систематическим и алфавитным);

	техника работы с научным текстом; индивидуальный поиск литературы для научной работы; анализ источников литературы; составление научно-исследовательского текста. предоставление всей документации практики
«Не зачтено»	Отчетная документация не сдана. Студент не обладает компетенциями, предусмотренными научно-ознакомительной практикой.

Итоговая аттестация научно-ознакомительной практики осуществляется руководителем по результатам оценки всех форм отчетности студента. Для получения положительной оценки студент должен полностью реализовать все содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию.

Практикант, не выполнивший программу практики или не предоставивший ее результаты в установленные сроки, считается не аттестованным.

По результатам научно-ознакомительной практики студент получает оценку, которая складывается из следующих показателей:

- оценка психологической готовности студента к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным специалистом по филологии);
- оценка готовности студента к работе в современных условиях (оценивается общая дидактическая, методическая, теоретическая подготовка по проведению научных исследований)
- оценка умений планировать свою деятельность (учитывается умение студента прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного);
- оценка исследовательской деятельности студента (выполнение экспериментальных и исследовательских программ, степень самостоятельности, качество обработки полученных данных, их интерпретация, достижение цели);
- оценка работы студента над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик);
- оцениваются личностные качества студента (культура общения, уровень интеллектуального, нравственного развития и др.);
- оценка отношения к практике, к выполнению поручений руководителя.

3.3 Вопросы к зачету.

Формы отчётности по научно-ознакомительной практике:

1. Программа учебной переводческой практики;

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПРОГРАММА

НАУЧНО-ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (типовой образец)

Студент 1 курса «бакалавр»,

ФИО _____

Научный руководитель,

ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:
3. Цель:
4. Задачи (примерный перечень):
5. План-график выполнения работ

№	Этапы прохождения	Сроки выполнения
1		
2		
3		
4		

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

2. отчет о прохождении научно-ознакомительной практики;

ОТЧЕТ

О ПРОХОЖДЕНИИ НАУЧНО-ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ

Студент 3 курса «бакалавр»,

ФИО _____

Научный руководитель,

ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:

Далее в свободной форме излагаются результаты прохождения производственной практики в соответствии с целью, задачами и планом, заявленными в индивидуальной программе практики

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

Структура и содержание отчёта по практике:

В отчётную документацию по научно-ознакомительной практике входят:

- направление на практику;
- дневник практики
- отчёт по практике;
- выполненные задания.

Все сведения, полученные при прохождении практики, студент записывает в дневник практики. Записи должны быть четкими и аккуратными.

По итогам практики студент составляет письменный отчет, который вместе с дневником представляет руководителю практики от предприятия (организации и т.д.). Руководитель в свою очередь проверяет, подписывает их и составляет характеристику на студента-практиканта. После этого дневник и отчет сдаются на кафедру.

Отчет должен быть оформлен на рабочем месте и полностью завершен к моменту окончания практики.

Текстовая часть отчета выполняется на стандартных листах (формат А-4). Страницы и иллюстративный материал отчета помечаются сплошной нумерацией. Отчет включает:

- дневник практики;
- направление
- индивидуальный календарный график прохождения практики, аннотирование научного текста, реферат;
- заключение о результатах прохождения практики.

При прохождении учебной (переводческой) практики студент должен вести дневник практики.

Правила ведения дневника:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики на студентов являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студенты обязаны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от кафедры, который подписывает дневники после просмотра и высказывания замечаний.
4. По окончании практики студенты должны предоставить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.

От студентов требуется посещение практики, обязательное участие в аттестационных мероприятиях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа и творческий подход, способность четко и ёмко формулировать свои мысли и излагать их

Обязанности руководителей, осуществляющих непосредственное руководство практикой

Общий контроль за подготовкой и проведением практики осуществляется заведующим кафедрой.

Непосредственное руководство научно-ознакомительной практикой студентов осуществляется опытными специалистами из числа преподавателей кафедры, которые:

- отвечают за организацию практики закрепленных за ними студентов;
- несут ответственность за обеспечение своевременного первичного инструктажа по технике безопасности и проведение инструктажа на рабочем месте;
- участвуют в разработке задания практики;
- устанавливают связь с руководителем практики от организации и совместно с ним подбирают текст, подлежащий переводу с одного языка на другой;
- принимают участие в распределении студентов по рабочим местам;
- проводят консультации со студентами;
- оказывают студентам помощь в осуществлении письменного перевода;
- способствуют созданию студентам необходимых условий для прохождения и выполнения программы практики;
- составляют отчет по итогам практики.

Обязанности студента-практиканта

После проведения инструктажа в университете студент, направляемый на практику, обязан:

- явиться на методическую конференцию, проводимую руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой практики;
- соблюдать режим работы, выполнять указания руководителей практики;
- полностью выполнить программу практики;
- в установленный срок подготовить отчет по практике и защитить его.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Мокий М.С. Методология научных исследований. - 2013	учебное пособие	15
2.	Основи методології та організації наукових досліджень : навч. посібник для студ., курсантів, аспірантів, ад'юнктів - К. : Центр учбової літератури, 2010	учебное пособие	7

3.	Рыжков И.Б. Основы научных исследований и изобретательства : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по направл. подгот. - СПб. ; М. ; Краснодар : Лань, 2013	учебное пособие	5
4.	Кожухар В.М. Основы научных исследований : учеб. пособие - М. : Дашков и Ко, 2013	учебное пособие	10
5.	Космин В.В. Основы научных исследований. - 2014	учебное пособие	10

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Основы научных исследований : Методические указания для студентов-филологов / М-во образования и науки АРК, РВУЗ "Крымский инженерно-педагогический ун-т". Каф. русской филологии, РВУЗ "Крымский инженерно-педагогический ун-т". Каф. английского языка ; Сост. Г.И. Эмирсуинова, Н.К. Эмирсуинова, В.В. Дмитриева. – 2007	Методические указания	2

5. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении учебного процесса

Лицензионные курсы, программы, ресурсы:

www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- учебные и методические пособия (учебники, программы, методические пособия, практикумы, сборники упражнений);
- справочные пособия (математические, педагогические, психологические энциклопедии, словари, - справочники, дипломные и курсовые работы, рефераты, конспекты уроков);
- средства наглядности; комплекты видеофильмов с различными уроками; компьютеры, мультимедийная техника, множительная техника.

7. Содержание текущего и итогового контроля.

Текущий контроль.

- Формы контроля: проверка ведения дневника научно-ознакомительной практики;
- Содержание контрольных мероприятий: собеседование по результатам проверки дневника практики.

Итоговый контроль.

- Формы контроля: конференция по итогам учебной (переводческой) практики;
- Содержание контрольного мероприятия: подготовка и презентация докладов по итогам переводческой практики.

8. Методические указания для студентов по освоению практики

Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы. С целью организации данного вида учебных занятий необходимо в первую очередь использовать материал лекций и семинаров. Лекционный материал создает проблемный фон с обозначением ориентиров, наполнение которых содержанием производится студентами на семинарских занятиях после работы с учебными пособиями, монографиями и периодическими изданиями.

Самостоятельная работа формирует творческую активность студентов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем курса, определенных программой. Основными видами и формами самостоятельной работы студентов поданной дисциплине являются: подготовка сообщений и докладов к практическим/семинарским занятиям; выполнение практических заданий; самоподготовка по вопросам; подготовка к дидактическому тесту, экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников - ориентировать студента в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы - это та главная часть системы самостоятельной учебы студента, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в

одной, в другой и т.д. книгах». Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам - залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов. Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к семинарам и экзамену, а так же практические задания. По желанию они по интересующим вопросам могут написать рефераты, предварительно согласовав тему с преподавателем. Для подготовки к семинарским занятиям преподавателем предлагается ряд вопросов для написания докладов. Требования к оформлению докладов и рефератов такие же, как к оформлению контрольных работ для бакалавров заочного отделения.

Для успешного овладения курсом необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все домашние задания;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения само организовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра английской филологии


«УТВЕРЖДАЮ»
Первый проректор по научно-
педагогической работе
Э.М. Люманов (Э.М. Люманов)
«30» * 06 2014 года

ПРОГРАММА

Б2.П.02 Учебная (переводческая) практика

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль: Зарубежная филология
Историко-филологический факультет

Симферополь, 2014

Аннотация
«Учебная (переводческая) практика»
программы бакалавриата по направлению подготовки
45.03.01 Филология

1.1. Место практики в структуре ООП ВО

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам Блока 2 «Практики».

Учебная переводческая практика студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, а также сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной или приближенных к реальной производственно-практической деятельности.

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «Методика преподавания иностранного языка и литературы», «Практический курс английского языка», «Педагогика», «Основы научных исследований».

Продолжением производственной практики является «Производственная практика» и «Производственная (преддипломная) практика».

1.2. Планируемые результаты обучения

Цели и задачи:

Целью переводческой практики является развитие профессиональных знаний и компетенций у студентов в сфере избранного направления, обеспечение непосредственной связи обучения с производством, совершенствование навыков студентов в области устного и письменного перевода.

Студенты должны овладеть системой профессиональных умений в процессе проведения учебно-воспитательной и исследовательской работы на начальном и среднем степенях обучения иностранного языка во время переводческой практики на II курсе.

Задачами учебной (переводческой) практики являются:

- Выполнение функций участника и посредника в процессе осуществления межкультурной коммуникации;
- Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий осуществления его перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

Студент, освоивший программу учебной (переводческой) практики, должен обладать следующими компетенциями (ПК)

Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10);

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

Знать:

- способы построения стратегии переводческого процесса;
- приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- законодательство РФ в рамках педагогической деятельности;
- особенности организации учебного процесса;

Уметь:

- решать задачи, соответствующие его квалификации и требованиям ФГОС;
- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- уметь переводить биеквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации;
- уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- уметь находить фоновую информацию в Internet и печатных изданиях;

Владеть:

- владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- навыками решения основных переводческих проблем;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- навыками осуществления всех видов двустороннего перевода (письменный, устный перевод с листа, последовательный и синхронный перевод), используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности;
- навыками осуществления письменного двустороннего перевода с использованием основных способов и приемов достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности;
- навыками правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; - навыками редактирования перевода и оценки его качества;

1.3 Объем дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					с/р	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ДФО									
4	162	4,5						162	Диф.зачет
ЗФО									
4	162	4,5						162	Диф.зачет

2. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Наименования тем (разделов, модулей)	Количество часов											Формы текущего контроля	
	очная форма						заочная форма						
	все го	в том числе					все го	в том числе					
		л	п	с	л а б	СР		л	п	с	л а б		СР
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1. Начальный этап: Подбор текстов различных функциональных стилей и жанров текстов для перевода: научно-технические (научные статьи, доклады, монографии), научно-публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), художественные (отрывки из художественных произведений), апеллятивные тексты (реклама, объявление, инструкции, памятки), официальная речь	22					22	22					22	Устный отчет, заполнение дневника практики

(деловая корреспонденция, переговоры (деловая корреспонденция, переговоры презентация)).												
2. Основной этап: 1.Выполнение перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме 40 тысяч печатных знаков): - Работа со специальными словарями - Предпереводческий анализ текста Перевод - Редактирование текста - Подготовка текста перевода к печати -Письменное оформление текста перевода	12 0				12 0	12 0					120	Собеседование; проверка разработанных материалов
3.Заключительный этап: - оформление итоговой документации; - итоговая конференция и защита отчета по учебной переводческой практике на заседании кафедры. - аттестация по	20				20	20					20	Устный отчет, заполнение дневника практики Предоставление отчета по практике, защита

итогах практики														практики на кафедре
Всего часов	162					162	162						162	
Форма итогового контроля	Дифференцированный зачет					Дифференцированный зачет								

Л – лекции, П - практические занятия, С - семинарские занятия, Лаб. - лабораторные занятия, СР - самостоятельная работа

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
1	Подготовительный этап учебной переводческой практики (поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода)	Устный отчет	22	Основная: [1], [2], Дополнительная : [4]
2	Профильная переводческая работа (обработка и анализ полученной информации – подготовка аннотацией, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов; перевод и оформление документации и сопроводительных материалов; перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов)		120	Основная: [1], [2] Дополнительная : [3], [4]
3	Итоговый этап (документирование,	Устный отчет,	20	Основная: [1], [2]

	подготовка отчета по практике, подготовка доклада, презентации)	доклад, реферат		Дополнительная : [3], [4]
--	---	-----------------	--	---------------------------

Для того, чтобы добиться максимального эффекта, перед началом практики кафедрами организуются методические конференции, на которых студентам разъясняются требования, предъявляемые к их работе. Здесь же студенты знакомятся с правилами оформления переведенного текста, выделения значимой информации, оформления сносок, сокращений, библиографического списка, обращения с иностранными включениями в текст оригинала и т.п. На конференции еще раз обсуждаются особенности типов текста, с которыми студенты познакомились на практических занятиях.

4. Фонд оценочных средств

4.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля) и видов оценочных средств

Этапы формирования компетенции	Критерии сформированности на этапе		Оценочные средства
	ПК-9	ПК-10	
Знаниевый этап (знать)	<ul style="list-style-type: none"> – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; – применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе); – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); 	<ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации – осуществлять письменный перевод с соблюдением – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных его характеристик норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; 	Отчет

Деятельност ный этап (уметь)	<ul style="list-style-type: none"> – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; – применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе); – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба 	<ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; –осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных его характеристик; 	Отчет
Личностный этап (владеть)	<ul style="list-style-type: none"> – культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия 	<ul style="list-style-type: none"> – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); – методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. 	Отчет, диф. зачет

4.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценочн ые	Компетентность несформирован	Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
---------------	---------------------------------	----------------------	------------------------	--------------------

средства	а	компетентност и	компетентност и	
	Неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Дифференцированный зачет	Работа выполнена с грубыми замечаниями; не осуществлён перевод с одного языка на другой. Не сдан отчёт по требованиям.	Работа выполнена с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод. Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полно раскрыты возможности выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки.	Работа выполнена с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки.	Работа выполнена без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям.

4.3 Вопросы к зачету.

Формы отчетности по учебной (переводческой) практике:

1. Программа учебной переводческой практики;

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ (типовой образец)

Студент 2 курса «бакалавр»,
 ФИО _____
 Научный руководитель,
 ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:
3. Цель:
4. Задачи (примерный перечень):
5. План-график выполнения работ

№	Этапы прохождения	Сроки выполнения
1		
2		
3		
4		

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

2. Отчет о прохождении учебной (переводческой) практики; ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Студент 2 курса «бакалавр»,
 ФИО _____
 Научный руководитель,
 ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:

Далее в свободной форме излагаются результаты прохождения производственной практики в соответствии с целью, задачами и планом, заявленными в индивидуальной программе практики

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

Содержание учебной (переводческой) практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	
1	Организация практики: проведение организационного собрания.	
2	Инструктаж по технике безопасности	
3	Планы заданий и их согласование с руководителем	

4	Практика письменного перевода.	
5	Обработка и анализ полученной информации	
6	Подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет)	
7	Итоговая конференция	

Форма отчётности по практике

В ходе учебной (переводческой) практики студенты обязаны выполнять задания, предусмотренные программой.

По окончании практики студенты обязаны сдать руководителю:

- отчет о практике;

Студенты прикрепляются к руководителю кафедры английской филологии.

Отчёт о пройденной практике студентом защищается на итоговой конференции. Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Оценка студента за практику учитывается стипендиальной комиссией при назначении стипендии. Студенту, не выполнившему программу практики по уважительной причине, может быть дано право прохождения практики повторно.

Итоги практики обсуждаются на заседаниях выпускающих кафедр, советах факультетов.

Структура и содержание отчёта по практике:

В отчётную документацию по учебной (переводческой) практике входят:

- направление на практику;
- дневник практики
- отчёт по практике;
- выполненные задания.

Все сведения, полученные при прохождении практики, студент записывает в дневник практики. Записи должны быть четкими и аккуратными.

По итогам практики студент составляет письменный отчет, который вместе с дневником представляет руководителю практики от предприятия (организации и т.д.). Руководитель в свою очередь проверяет, подписывает их и составляет характеристику на студента-практиканта. После этого дневник и отчет сдаются на кафедру.

Отчет должен быть оформлен на рабочем месте и полностью завершен к моменту окончания практики.

Текстовая часть отчета выполняется на стандартных листах (формат А-4). Страницы и иллюстративный материал отчета помечаются сплошной нумерацией. Отчет включает:

- дневник практики;
- индивидуальный календарный график прохождения практики, письменный перевод текста;

- характеристику, подписанную руководителем практики от предприятия (организации и т.п.);
- заключение о результатах прохождения практики.

При прохождении учебной (переводческой) практики студент должен вести дневник практики.

Правила ведения дневника:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики на студентов являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студенты обязаны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от кафедры, который подписывает дневники после просмотра и высказывания замечаний.
4. По окончании практики студенты должны предоставить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.

От студентов требуется посещение практики, обязательное участие в аттестационных мероприятиях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа и творческий подход, способность четко и ёмко формулировать свои мысли и излагать их

Обязанности руководителей, осуществляющих непосредственное руководство практикой

Общий контроль за подготовкой и проведением практики осуществляется заведующим кафедрой.

Непосредственное руководство переводческой практикой студентов осуществляется опытными специалистами из числа преподавателей кафедры, которые:

- отвечают за организацию практики закрепленных за ними студентов;
- несут ответственность за обеспечение своевременного первичного инструктажа по технике безопасности и проведение инструктажа на рабочем месте;
- участвуют в разработке задания практики;
- устанавливают связь с руководителем практики от организации и совместно с ним подбирают текст, подлежащий переводу с одного языка на другой;
- принимают участие в распределении студентов по рабочим местам;
- проводят консультации со студентами;
- оказывают студентам помощь в осуществлении письменного перевода;
- контролируют выполнение студентами письменных переводов;
- способствуют созданию студентам необходимых условий для прохождения и выполнения программы практики;

- составляют отчет по итогам практики.

Обязанности студента-практиканта

После проведения инструктажа в университете студент, направляемый на практику, обязан:

- явиться на методическую конференцию, проводимую руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой практики;
- соблюдать режим работы, выполнять указания руководителей практики;
- полностью выполнить программу практики;
- в установленный срок подготовить отчет по практике и защитить его.

5 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип	Количество в библиотеке
1.	Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : Учеб. пособие / Е.В. Бреус; Ун-т российской академии образования ; Университет российской академии образования (М.). - 4-е изд. - М. : УРАО, 2004. - 208 с	учебное пособие	1
2.	Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для переводческих фак-тов вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высш. образование)	учебное пособие	1

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип	Количество в библиотеке
3.	Бобылев В.Н. Краткий этимологический словарь научно-технических терминов : Учебно-справочное пособие / В.Н. Бобылев. - М. : Логос, 2004. - 96 с	Учебно-справочное пособие	1
4.	Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная	учебно-методическое	2

	коммуникация : (На материале креолизованных текстов) / Е.Е. Анисимова. - М. : Академия, 2003. - 128 с. - (Высш. образование)	пособие	
--	--	---------	--

6 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении учебного процесса

Лицензионные курсы, программы, ресурсы:

. www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ

7 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- учебные и методические пособия (учебники, программы, методические пособия, практикумы, сборники упражнений);
- справочные пособия (математические, педагогические, психологические энциклопедии, словари, - справочники, дипломные и курсовые работы, рефераты, конспекты уроков);
- средства наглядности; комплекты видеофильмов с различными уроками; компьютеры, мультимедийная техника, множительная техника.

8. Содержание текущего и итогового контроля.

Текущий контроль.

- Формы контроля: проверка ведения дневника переводческой практики;
- Содержание контрольных мероприятий: собеседование по результатам проверки дневника переводческой практики.

Итоговый контроль.

- Формы контроля: конференция по итогам учебной (переводческой) практики;
- Содержание контрольного мероприятия: подготовка и презентация докладов по итогам переводческой практики.

9. Методические указания для студентов по освоению практики

Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы. С целью организации данного вида учебных занятий необходимо в первую очередь использовать материал лекций и семинаров. Лекционный материал создает проблемный фон с обозначением ориентиров, наполнение которых содержанием производится студентами на семинарских занятиях после работы с учебными пособиями, монографиями и периодическими изданиями.

Самостоятельная работа формирует творческую активность студентов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем курса, определенных программой. Основными видами и формами самостоятельной работы студентов поданной дисциплине являются: подготовка сообщений и докладов к практическим/семинарским занятиям; выполнение практических заданий; самоподготовка по вопросам; подготовка к дидактическому тесту, экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников - ориентировать студента в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определенных научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы - это та главная часть системы самостоятельной учебы студента, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах». Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам - залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов. Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к семинарам и экзамену, а так же практические задания. По желанию они по интересующим вопросам могут написать рефераты, предварительно согласовав тему с преподавателем. Для подготовки к семинарским занятиям преподавателем предлагается ряд вопросов для написания докладов. Требования к оформлению докладов и рефератов такие же, как к оформлению контрольных работ для бакалавров заочного отделения.

Для успешного овладения курсом необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все домашние задания;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение заданий;
- выработку умений научной организации труда.


Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения само организовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра английской филологии


«УТВЕРЖДАЮ»
Первый проректор по научно-
педагогической работе
Э.М. Люманов (Э.М. Люманов)
«30» 06 2014 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Б 2.П.03 Производственная практика
(Педагогическая практика по английскому языку и
литературе/немецкому языку и литературе)**

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль: Зарубежная филология
Историко-филологический факультет

Симферополь, 2014

Аннотация учебной дисциплины

«Производственная практика (педагогическая – по английскому языку и литературе/ немецкому языку и литературе)» программы бакалавриата по направлению подготовки
45.03.01 Филология

1.1. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам Блока 2 «Практики».

Выполнение производственной практики требует от студентов частичного освоения дисциплин программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «Методика преподавания иностранного языка и литературы», «Практический курс английского языка», «Практический курс немецкого языка», «Педагогика», «Основы научных исследований».

Педагогическая практика по английскому языку является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавра. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Продолжением производственной (педагогической) практики является «Производственная (преддипломная) практика»

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Целью производственной практики есть развитие у студентов умения осуществлять деятельность из обучения иностранного языка в учебно-воспитательных учреждениях на базе сформированной в них иноязычной компетенции и знаний основ теории методики, педагогики и психологии, умение объединять теоретические знания будущих учителей из методики преподавания иностранного языка с практической деятельностью обучение учеников; обеспечение практического познания студентами закономерностей профессиональной деятельности и овладения способами ее организации, умение решать конкретные методические задачи в соответствии с условиями педагогического процесса; воспитание у студентов потребности систематически возобновлять свои знания и творчески применять их в практической деятельности.

Студенты должны овладеть системой профессиональных умений в процессе проведения учебно-воспитательной и исследовательской работы на начальном и среднем степенях обучения иностранного языка во время педагогической практики на III курсе.

Задачи практики:

- способностью к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);
- умением готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);
- готовностью к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

Знать:

- основы функционирования учебных учреждений;
- законодательство РФ в рамках педагогической деятельности;
- особенности организации учебного процесса;

Уметь:

- определять цели и задачи воспитательного процесса в работе с детским коллективом.
- планировать воспитательную работу в условиях временного детского коллектива.
- применять различные организационные формы и методы воспитательной работы с детьми и подростками.
- применять полученные знания на практике;
- подготавливать класс к уроку;

Владеть:

- приемами и методами педагогической деятельности;
- навыками работы с коллективом учащихся и индивидуально;
- приемами и методами составления профессиональной документации.

1.3. Объем дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Производственная практика (педагогическая - по английскому языку и литературе)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					с/р	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ДФО									
6	162	4,5						162	Диф.зачет
ЗФО									
6	162	4,5						162	Диф.зачет

Производственная практика (педагогическая - по английскому языку и литературе)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					с/р	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ДФО									
7	162	4,5	162					162	Диф.зачет
ЗФО									
7	162	4,5	162					162	Диф.зачет

2. Содержание дисциплины, структурированное по темам

+	Количество часов											Формы текущего контроля	
	очная форма						заочная форма						
	все го	в том числе					все го	в том числе					
		л	п	с	лаб	СР		л	п	с	лаб		СР
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Начальный этап (студент): 2. Принимает участие в установочных сборах и в организационных занятиях в университете и в школе; 3. Знакомится с классом, изучает рабочий план, журнал, расписание уроков и прочие документы; 4. Составляет индивидуальный план работы педпрактики, подает его на подпись руководителям педпрактики 5. Посещает уроки учителей, внеклассные мероприятия, принимает участие в их анализе. 6. Составляет тематический план серии уроков. 7. Составляет план внеклассной работы по иностранному языку.	50					50	50					50	Устный отчет, заполнение дневника практики

<p>Основной этап(студент): 1. посещает уроки и принимает участие в их анализе: не меньше 8 уроков в неделю, что проводят учителя иностранного языка, учителя-предметники и студенты-практиканты в соответствии с расписанием посещений и взаимопосещений . 2.Посещает внеклассные мероприятия, осуществляемые с иностранным языком, которые проводят учителя и практиканты (не меньше трех мероприятий}, и принимает участие в их анализе. 3. Подготовка и проведение уроков, методическая работа, посещение уроков, участие в методических семинарах, работа в школьном кабинете, посещение и проведение внеклассных мероприятий, индивидуальные занятия со школьниками, другие виды деятельности</p>	50				50	50				50	Устный отчет, заполнение дневника практики
--	----	--	--	--	----	----	--	--	--	----	--

Заключительный этап(студент): 1.Готовит отчетные материалы из педагогической практики: отчет о работе; 2.полный конспект одного урока с эскизами вспомогательных средств обучения; 3. Сдаёт отчетную документацию руководителям педагогической практики для проверки и оценивания. 4.Защищает свой отчет по педагогической практике на заседании педколлектива школы. 5.Принимает участие в итоговых мероприятиях по педагогической практике: заседаниях "круглого стола", научно-практической конференции и т.п..	62					62	62					62	Устный отчет, заполнение дневника практики Предоставление отчета по практике, защита практики на кафедре
Всего часов	162					162	162					162	
Форма итогового контроля	Дифференцированный зачет					Дифференцированный зачет							

Л – лекции, П - практические занятия, С - семинарские занятия, Лаб. - лабораторные занятия, СР - самостоятельная работа

Содержание производственной (педагогической) практики:

Содержание и последовательность проведения практики определяется программой, которая разрабатывается выпускающей кафедрой в соответствии с учебным планом специальности.

Практика студентов организуется деканом факультета совместно с выпускающими кафедрами.

Перед началом практики деканат факультета совместно с кафедрами проводит установочную конференцию, на которой студентам разъясняют порядок прохождения практики и формы отчетности.

За каждым студентом, решением выпускающей кафедры закрепляется индивидуальный руководитель практики.

- Студент знакомится с программой практики и порядком защиты отчёта по практике и критериями оценки.

- Прослушивает инструктаж по технике безопасности.

- Разрабатывает планы практических занятий и их согласование с руководителем;

- Выполняет индивидуальные задания;

Во время педпрактики студенты должны научиться решать целый ряд новых методических задач, связанных со спецификой преподавания в старших классах.

Практиканты должны научиться:

- вводить новый лексический и грамматический материал, подлежащий рецептивному усвоению, в соответствии с его лингвистическими особенностями и целями усвоения;

- подбирать лексические и грамматические упражнения для рецептивного усвоения лексики и грамматики;

- выбрать цель обучения чтению, сообразуясь с характером текста и уровнем подготовленности класса;

- проводить элементы лексико-грамматического анализа текста;

- обучать говорению с учетом специфики продвинутого этапа обучения и конкретных условий в классе;

- решать общеобразовательные и воспитательные задачи параллельно с решением практических задач с учетом возрастных особенностей старшеклассников.

Специфика упомянутых задач настолько велика, что на первых порах требуется помощь методиста в их успешном решении. Особое внимание методиста должно быть направлено на выполнение студентом-практикантом его организаторской функции.

База проведения производственной (педагогической) практики:

Практика студентов проводится в школах Симферополя: МБОУ "ГИМНАЗИЯ №9", МБОУ СОШДС "Лингвист" а также на предприятиях, в учреждениях и организациях, соответствующих профилю специальностей университета.

Студенты могут самостоятельно с разрешения выпускающей кафедры выбрать место прохождения практики.

С базами практик университет заблаговременно заключает договоры на их проведение. Продолжительность действия договора может

распространяться на период конкретной практики или на срок действия до 5 –ти лет.

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
1	Планирование работы по организации процесса прохождения практики и учебно-методической работе	Устный отчет	50	Основная :[4], Дополнительная: [5], [6]
2	Подготовка и проведение уроков, методическая работа, посещение уроков, участие в методических семинарах, работа в школьном кабинете, посещение и проведение внеклассных мероприятий, индивидуальные занятия со школьниками, другие виды деятельности	Устный отчет	50	Основная :[1], [2], [3], [4], Дополнительная: [5], [6],
3	Документирование, подготовка отчета по практике, подготовка доклада, презентации.	доклад, реферат	62	Дополнительная: [5], [6]

4. Фонд оценочных средств

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля) и видов оценочных средств

Способностью к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);

Умением готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);

Готовностью к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7).

Этапы	Критерии сформированности на этапе	Оценочные
-------	------------------------------------	-----------

формирования компетенции	(ПК-5, ПК-6, ПК-7)	средства
Знаниевый этап (знать)	<ul style="list-style-type: none"> - основы функционирования учебных учреждений (ПК-5); - учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий (ПК-6); - особенности организации учебного процесса (ПК-7); 	Реферат, доклад
Деятельностный этап (уметь)	<ul style="list-style-type: none"> - планировать воспитательную работу в условиях временного детского коллектива (ПК-5); - применять различные организационные формы и методы воспитательной работы с детьми и подростками ПК-6; - распространять филологические знания в учебном процессе и воспитательной работе (ПК-7). 	Реферат, доклад
Личностный этап (владеть)	<ul style="list-style-type: none"> - приемами и методами составления профессиональной документации (ПК-5); - приемами и методами педагогической деятельности ПК-6; - навыками работы с коллективом учащихся и индивидуально (ПК-7). 	Реферат, доклад

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Форма контроля	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Пороговый уровень компетентности	Продвинутый уровень компетентности	Высокий уровень
	неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Реферат, доклад	Материал не структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены существенные	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям

		признаки проблемы.		
Дифференцированный зачет	Студент посещал практику нерегулярно. Открытые уроки проводил. Отчёт по практике выполнен грубыми ошибками	Открытые уроки проведены с существенным и замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения не налажен контакт с учениками. Отчёт оформлен с грубыми ошибками.	Открытые уроки проведены с несущественным и замечаниями. Достигнута цель урока. Налажен контакт с классом. Конспекты уроков оформлены по требованиям. Отчёт оформлен с несущественным и замечаниями	Конспекты уроков составлены правильно. Использует разнообразные формы и методы проведения урока, свободно владеет научной терминологией, применяет полученные знания. Может организовать самостоятельный профессиональный учебный процесс. Отчёт оформлен по требованиям.

4.3. Вопросы к зачету

В ходе педагогической практики студенты обязаны дать открытые уроки. Третий урок считается зачетным. Занятия проводятся строго по разработанному конспекту. Проведенные уроки обсуждаются и протоколируются.

Студенты должны присутствовать на уроках, проводимых практикантами, участвовать в обсуждении урока.

По окончании педпрактики студенты обязаны сдать методисту:

- конспекты уроков, заверенные учителем и преподавателем-методистом;
- отчет о практике;
- психолого-педагогические задания, также заверенные учителем и преподавателем-методистом;

Каждый из студентов прикрепляется к преподавателю-методисту кафедр языка и литературы, психологии и педагогики и учителю-методисту школы.

В начале педпрактики должна быть проведена установочная конференция и в конце практики проводится итоговая конференция в школе и в университете.

По окончании практики студент предоставляет индивидуальному руководителю практики дневник и отчёт о проведённой работе. По итогам отчёта выставляется дифференцированный зачёт.

Отчёт о пройденной практике студентом защищается в комиссии. Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Оценка студента за практику учитывается стипендиальной комиссией при назначении стипендии. Студенту, не выполнившему программу практики по уважительной причине, может быть дано право прохождения практики повторно.

Итоги практики обсуждаются на заседаниях выпускающих кафедр, советах факультетов.

Структура и содержание отчёта по практике:

В отчётную документацию по педагогической практике входят:

- направление на практику;
- дневник практики
- отчёт по практике;
- конспект 2-3 уроков;
- конспект внеклассного мероприятия по предмету;
- характеристика деятельности студента-практиканта, данная учителем-руководителем практики от школы.

Порядок и сроки защиты отчёта:

Студент выступает с отчётом по практике на итоговом собрании.

1) программа производственной (педагогической) практики:

2)

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

(типовой образец)

Студент 4 курса «бакалавр»,

ФИО _____

Научный руководитель,

ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:
3. Цель:
4. Задачи (примерный перечень):
5. План-график выполнения работ

№	Этапы прохождения	Сроки выполнения
1		
2		
3		
4		

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

3) отчет о прохождении производственной (педагогической) практики:

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Студент 4 курса «бакалавр»,

ФИО _____

Научный руководитель,

ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:

2. Место прохождения:

Далее в свободной форме излагаются результаты прохождения производственной практики в соответствии с целью, задачами и планом, заявленными в индивидуальной программе практики

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

Контроль за проведением практики:

Руководители и методисты педпрактики обеспечивают подготовку студента к уроку, проявляя требовательность к выполнению студентами всего режима работы.

Подготовка класса, школы к “приему” практикантов, необходимые указания студентам, вовлечение их в работу школы - существенно помогут в успешном проведении педпрактики.

Важно и отношение коллектива учащихся и к практиканту и к его урокам. Это отношение в значительной степени (помимо руководства класса) вырабатывается самими студентами: установление контактов с классом, беседы, участие в классных мероприятиях, внимание и забота об учащихся - все это неизбежно вызывает ответное теплое чувство.

Очень важен и учет индивидуальных качеств как школьников, так и студентов-практикантов. Характер, темперамент, психологические особенности личности проявляются в педпрактике очень явно и требуют взаимной предупредительности и такта.

Заведующий кафедрой проверяет программу практики и готовность кафедры к её проведению, проводит контрольное посещение собраний по практике, лекций и занятий практикантов, принимает отчёт руководителя практики.

Деканат организует проверку документации по практике, занятий практикантов и соблюдения положения о практике.

Непосредственное руководство практикой студентов осуществляется индивидуальными руководителями практики.

Факультетский руководитель практики:

- обеспечивает планирование, организацию и учёт результатов практики на факультете;

- Устанавливает связь с базами практики, распределяет студентов по местам прохождения практики, осуществляет контроль нахождения студентов на практике;

- Проводит совместно с выпускающими кафедрами установочные и итоговые конференции и методические семинары;

Вносит предложения по совершенствованию практики, участвует в работе кафедр при обсуждении вопросов практики студентов;

- Контролирует работу индивидуальных руководителей практики, выборочно посещает занятия и другие мероприятия, проводимые студентами, принимая меры к устранению недостатков в организации практики;

- Составляет отчёт и предоставляет его декану факультета и руководителю практик университета.

Индивидуальный руководитель практики:

- Помогает студентам составить индивидуальный план на весь период практики;

- Осуществляет контроль прохождения практики в соответствии с её программой;

- Собирает и анализирует документацию, представленную студентами;

- Принимает участие в установочной и итоговых конференциях;

- Принимает дифференцированные зачёты по практике;
- Составляет письменный отчёт о проведении практики факультетскому руководителю.

Права и обязанности студентов-практикантов

По всем вопросам, возникающим в связи с прохождением практики, студент имеет право обращаться к ответственному за проведение практики, методисту, преподавателям кафедры и школьным учителям-словесникам, пользоваться библиотекой, филологическим кабинетом, учебно-методическими пособиями.

Практиканты подчиняются правилам внутреннего распорядка школы, в которой проходят педагогическую практику, выполняют распоряжения администрации школы и руководителей практики; активно включаются в общественную жизнь школы.

Студент-практикант должен служить для учащихся школы примером организованности, дисциплинированности, трудолюбия и вежливости. Практиканты должны выполнять тщательно и добросовестно все виды работ, предусмотренные программой.

В случае невыполнения этих требований практикант может быть отстранен от участия в педпрактике и не получить оценку. Староста группы участвует в составлении графика работы студентов, ведет учет посещаемости уроков, осуществляет (в случае необходимости) посредничество между студентами и руководителем педпрактики: передает указания методиста, оповещает о беседах, консультациях и т.п.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
3.	Практический курс английского языка. 1 курс : учеб. для студ. высш. учеб. заведений / [В.Д. Аракин и др.]; под ред. В.Д. Аракина. - М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2001. — 544 с.	учебник	49
4.	Практический курс английского языка. 2 курс : Учебник для студ. вузов / В.Д. Аракин, Л.И. Селянина, А.В. Куценко et al; Ред. В.Д. Аракин. - 6-е изд., доп. и испр. - М. : Владос, 2003. - 520 с.	учебник	66
5.	Практический курс английского	учебник	45

	языка. 3 курс : учеб. для студ. высш. учеб. заведений / [В.Д. Аракин и др.]; под ред. В.Д. Аракина. - М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2006. — 432 с.		
6.	Роман С.В. Методика навчання англійської мови у початковій школі : Навчальний посібник / С.В. Роман. - К. : Ленвіт, 2005. - 208 с	учебное пособие	5

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
5.	Степичев П. Лексические игры на уроках английского языка : методические рекомендации / П. Степичев. - М. : Чистые пруды, 2008. - 32 с. - (Б-чка "Первого сентября"; Серия "Английский язык" / Общ. ред. серии Е.В. Громушкина ; Вып. 19)	методические рекомендации	1
6.	Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах : Підручник для студентів вищих закладів освіти / М-во освіти України ; С. Ю. Ніколаїва, О. Б. Бігич, Н. О. Бражник та ін. - К. : Ленвіт, 2002. - 328 с	учебник	10

6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

1. www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- учебные и методические пособия (учебники, программы, методические пособия, практикумы, сборники упражнений);
- справочные пособия (математические, педагогические, психологические энциклопедии, словари, - справочники, дипломные и курсовые работы, рефераты, конспекты уроков);
- средства наглядности; комплекты видеофильмов с различными уроками; компьютеры, мультимедийная техника, множительная техника.

8. Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы. С целью организации данного вида учебных занятий необходимо в первую очередь использовать материал лекций и семинаров. Лекционный материал создает проблемный фон с обозначением ориентиров, наполнение которых содержанием производится студентами на семинарских занятиях после работы с учебными пособиями, монографиями и периодическими изданиями.

Самостоятельная работа формирует творческую активность студентов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем курса, определенных программой. Основными видами и формами самостоятельной работы студентов поданной дисциплине являются: подготовка сообщений и докладов к практическим/семинарским занятиям; выполнение практических заданий; самоподготовка по вопросам; подготовка к дидактическому тесту, экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников - ориентировать студента в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определенных научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы - это та главная часть системы самостоятельной учебы студента, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах». Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам - залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов. Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к семинарам и экзамену, а так же практические задания. По желанию они по интересующим вопросам могут написать рефераты, предварительно согласовав тему с преподавателем. Для подготовки к семинарским занятиям преподавателем предлагается ряд вопросов для написания докладов. Требования к оформлению докладов и рефератов такие же, как к оформлению контрольных работ для бакалавров заочного отделения.

Для успешного овладения курсом необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все домашние задания;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения само организовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;

4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Подготовка рефератов, сообщений и докладов.

Доклад, реферат является формой работы, при которой студент самостоятельно готовит сообщение на заданную тему и далее на семинарском занятии выступает с этим сообщением. Целью докладов является более глубокое знакомство с одной из проблем психологи развития.

Доклад должен быть построен таким образом, чтобы наиболее ярко охарактеризовать выбранную проблему и сформировать интерес к её дальнейшему изучению. Обязательным требование является научное, толерантное и корректное изложение материала. Доклад является элементом промежуточной аттестации и оценивается. В течение семестра каждый студент должен сделать как минимум один доклад, реферат. Если студент за время теоретического обучения не делает доклад, ему необходимо принести письменный текст доклада, реферата на экзамен. В таком случае, в ходе экзамена ему могут быть заданы вопросы по теме доклада. При подготовке к докладам необходимо:

- подготовить сообщение, включающее сравнение точек зрения различных авторов;
- сообщение должно содержать анализ точек зрения, изложение собственного мнения или опыта по данному вопросу, примеры;
- вопросы к аудитории, позволяющие оценить степень усвоения материала;
- выделение основных мыслей, так чтобы остальные студенты могли конспектировать сообщение в процессе изложения.

По усмотрению преподавателя рефераты могут быть представлены на семинарах, а также может быть использовано индивидуальное собеседование преподавателя с бакалавром по выбранной теме.

- При разработке реферата используется не менее 3 различных источников.
- Реферат должен соответствовать заявленной теме.

Учитывается:

- глубина проработки материала,
- правильность и полнота использования источников.
- оформление реферата.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Кафедра английской филологии
Кафедра немецкой филологии**

**ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Факультет историко-филологический

Симферополь, 2014

Аннотация

«Производственная (преддипломная) практика (англ./нем.)»

программы бакалавриата по направлению подготовки

45.03.01 Филология

1.1. Место практики в структуре ООП ВО

Преддипломная практика является видом учебных занятий, непосредственно ориентированных на теоретическую и профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практика призвана обобщить уже имеющиеся у обучающихся знания в области таких базовых и профессиональных дисциплин, как «Основы научных исследований», «Новые информационные технологии».

Преддипломная практика является завершающим этапом обучения бакалавра и является непосредственно этапом написания бакалаврской работы.

Для выполнения преддипломной практики необходимы компетенции, сформированные у студентов бакалавриата при изучении лингвистических дисциплин.

1.2. Планируемые результаты обучения

Цель и задачи

Целями производственной преддипломной практики являются:

- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся;
- приобретение практических навыков и компетенций;
- приобретение опыта самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

Задачи практики:

- формирование умения самостоятельно заниматься поиском библиографических источников по теме исследования;
- формирование умения самостоятельно проводить научные исследования, систематизировать и обобщать фактический материал;
- формирование умения доложить о результатах своей научно-исследовательской работы.

В результате прохождения научно-исследовательской практики магистрант формирует и демонстрирует следующие **компетенции**:

- способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

- способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2).

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

Знать:

избранную конкретную область филологии

Уметь:

самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;

самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований.

Владеть:

навыками самостоятельного исследования системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций

1.3. Объем практики по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					с/р	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	С	Л/р		
ДФО									
8	81	2,25						81	Защита выпускной квалификационной работы
ЗФО									
10	81	2,25						81	Защита выпускной

									квалификацион ной работы
--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----------------------------

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Содержанием практики является углубленное изучение теории тех областей филологии, с которыми связаны выпускные исследования, завершение сбора фактического материала и его анализа, окончательной доработки содержания выпускной квалификационной работы, ее оформления в соответствии с требованиями стандарта.

Разделы (этапы) практики	Виды работы	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности Инструктаж по содержанию практики Сбор библиографических источников по теме научно-исследовательской работы Реферирование источников по теме научно-исследовательской работы Сбор материала по теме научно-исследовательской работы	Устный опрос Собеседование Предоставление готового списка библиографических источников Проверка конспектов источников по теме научно-исследовательской работы Предоставление материалов по теме научно-исследовательской работы в установленном руководителем практики объеме
Производственный этап	Систематизация теоретического материала по теме научно-исследовательской работы анализ и обработка языкового, литературного и иного материала участие в научной работе кафедры и факультета	Устный опрос Собеседование Предоставление материалов по теме научно-исследовательской работы в установленном руководителем объеме
Отчетный этап	Защита бакалаврской диссертации	Устный опрос Собеседование Предоставление материалов по теме научно-исследовательской работы в установленном руководителем практики объеме

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
<p>Подготовительный этап Инструктаж по технике безопасности Инструктаж по содержанию практики Сбор библиографических источников по теме научно-исследовательской работы Реферирование источников по теме научно-исследовательской работы Сбор материала по теме научно-исследовательской работы</p>	Устный отчет	22	<p>Основная:: [1], [2], [3], [4], [5] Дополнительная:: [1], [2]</p>
<p>Производственный этап Систематизация теоретического материала по теме научно-исследовательской работы анализ и обработка языкового, литературного и иного материала участие в научной работе кафедры и факультета</p>	Устный отчет	120	<p>Основная:: [1], [2], [3], [4], [5] Дополнительная:: [1], [2]</p>
<p>Итоговый этап (документирование, подготовка отчета по практике, подготовка доклада)</p>	Устный отчет, доклад, реферат	20	<p>Основная:: [1], [2], [3], [4], [5] Дополнительная:: [1], [2]</p>

4. СИСТЕМА ТЕКУЩЕГО И ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ1.

4.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики

Этапы формирования компетенции			
	ПК-3	ПК-4	Оценочные средства
Знаниевый этап (знать)	современные методики и методологии, передовой отечественный и зарубежный опыт анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований	требования к написанию научных работ	отчет
Деятельностный этап (уметь)	самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности реферировать библиографические источники по теме исследования	самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований	отчет
Личностный этап (владеть)	навыками самостоятельной работы по теме	навыками участия в работе научного коллектива,	отчет

	филологического исследования навыками квалифицированно го анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта	подготовки и редактирования научных публикаций	
--	--	--	--

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

	Компетентность неформирована	Пороговый уровень компетентности	Продвинутый уровень компетентности	Высокий уровень
Оценочные средства	Неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Зачет	Работа выполнена с грубыми замечаниями; не осуществлён перевод с одного языка на другой . Не сдан отчёт по требованиям.	Работа выполнена с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности	Работа выполнена с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно	Работа выполнена без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности , соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических

		выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки.	выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки.	норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям.
--	--	--	--	---

4.3 Вопросы к зачету

1. Отчет студента о прохождении преддипломной практики

2.Отзыв научного руководителя о прохождении студентом преддипломной практики.

Отчет по практике является основным документом студента, отражающим выполненную им в процесс практики работу, сформированные умения и навыки. Студент готовит самостоятельно отчет, завершает и представляет его для проверки руководителю практики не позднее, чем в последний день практики. Материалы отчета в дальнейшем используются в выпускной квалификационной работе.

Отчет по практике имеет следующую структуру:

- 1) титульный лист;
- 2)техническое задание на преддипломную практику;
- 3) результаты выполнения технического задания на преддипломную практику (написанные разделы ВКР, количество изученных за время практики текстов, научных работ по теме, а также общее количество изданий, включенных в библиографический список выпускной квалификационной работы);
- 4) Презентация темы исследования (обоснование ее актуальности и новизны, формулировка цели и задач, предмета и объекта исследования, характеристика материала исследования, описание применяемых в работе методов);
- 5) вывод о степени готовности сочинения, указать, что необходимо доработать (если доработка необходима);

б) Приложение (библиографический список по теме исследования).

К отчету должен быть приложен отзыв руководителя практики, в котором отражается степень и качество выполнения студентом предложенного задания (качественная и количественная характеристика), оценивается степень готовности выпускной квалификационной работы, указывается, что необходимо доработать (если доработка необходима).

1) Образец задания на преддипломную практику:

2) Министерство образования, науки и молодежи Республики Крым
ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет»
Историко-филологический факультет

ЗАДАНИЕ

на прохождение преддипломной практики по направлению 45.03.01
Филология студенту (ке) группы АН-14 очной (заочной) формы обучения

(Ф.И.О. полностью)

Тема выпускной квалификационной работы:

Техническое задание на прохождение преддипломной практики

Срок сдачи студентом отчета по практике: _____

Руководитель выпускной квалификационной работы:

3) Образец формы отчета по практике

Министерство образования, науки и молодежи Республики Крым

ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет»
Историко-филологический факультет
ОТЧЕТ

О прохождении преддипломной практики по направлению 45.03.01

Филология

студента (ки) группы АН- очной (заочной) формы обучения

(Ф.И.О. полностью)

Тема выпускной квалификационной работы:

База практики

I. За период практики сделано:

1. Составлен библиографический список к ВКР

(указать количество источников)

2. Изучено работ по теме исследования (указать количество)

3. Проанализировано (указать количество языковых единиц или произведений)

4. Написаны разделы работы (перечислить)

II. Презентация исследования

1. Актуальность

2. Новизна

3. Цель

4. Задачи

5. Предмет и объект

6. Материал исследования

7. Методология и методы

III. Степень готовности выпускной квалификационной работы

Необходимо доработать

Срок сдачи студентом отчета по практике: _____

Студент:

Рекомендуемый объем отчета – 1-2 страницы. К отчету прилагается библиографический список по теме выпускной квалификационной работы.

3) Образец отзыва руководителя практики

Министерство образования, науки и молодежи Республики Крым
ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет»
Историко-филологический факультет

ОТЗЫВ

о прохождении преддипломной практики по направлению 45.03.01

Филология

студента (ки) группы АН-14 очной (заочной) формы обучения

(Ф.И.О. полностью)

Тема выпускной квалификационной работы:

База практики

1. Степень и качество выполнения студентом предложенного задания
(качественная и количественная характеристика) _____

2. Степень готовности дипломного сочинения, указать, что необходимо доработать (если доработка необходима)

Научный руководитель

Дата

Подпись

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Мокий М.С. Методология		15

	научных исследований. - 2013		
2.	Основы методології та організації наукових досліджень : навч. посібник для студ., курсантів, аспірантів, ад'юнктів - К. : Центр учбової літератури, 2010	учебное пособие	7
3.	Рыжков И.Б. Основы научных исследований и изобретательства : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по направл. подгот. - СПб. ; М. ; Краснодар : Лань, 2013	учебное пособие	5
4.	Кожухар В.М. Основы научных исследований : учеб. пособие - М. : Дашков и Ко, 2013	учебное пособие	10
5.	Космин В.В. Основы научных исследований. - 2014		10

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Основы научных исследований : Методические указания для студентов-филологов / М-во образования и науки АРК, РВУЗ "Крымский инженерно-педагогический ун-т". Каф. русской филологии, РВУЗ "Крымский инженерно-педагогический ун-т". Каф. английского языка ; Сост. Г.И. Эмирсуинова, Н.К. Эмирсуинова, В.В. Дмитриева. – 2007		2

6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет

Лицензионные курсы, программы, ресурсы:

www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ

7. Материально-техническая база, необходимая для

осуществления образовательного процесса по дисциплине

- учебные и методические пособия (учебники, программы, методические пособия, практикумы, сборники упражнений);
- справочные пособия (математические, педагогические, психологические энциклопедии, словари, - справочники, дипломные и курсовые работы, рефераты, конспекты уроков);
- средства наглядности; комплекты видеофильмов с различными уроками; компьютеры, мультимедийная техника, множительная техника.

8. Содержание текущего и итогового контроля.

Текущий контроль.

- Формы контроля: проверка ведения дневника практики;
- Содержание контрольных мероприятий: собеседование по результатам проверки дневника преддипломной практики.

Итоговый контроль.

- Формы контроля: конференция по итогам преддипломной практики;
- Содержание контрольного мероприятия: подготовка и презентация докладов по итогам переводческой практики. Защита бакалаврской работы.

9. Методические указания для студентов по освоению практики

9.1 Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы. С целью организации данного вида учебных занятий необходимо в первую очередь использовать материал лекций и семинаров. Лекционный материал создает проблемный фон с обозначением ориентиров, наполнение которых содержанием производится студентами на семинарских занятиях после работы с учебными пособиями, монографиями и периодическими изданиями.

Самостоятельная работа формирует творческую активность студентов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем курса, определенных программой. Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: подготовка сообщений и докладов к практическим/семинарским занятиям; выполнение практических заданий; самоподготовка по вопросам; подготовка к дидактическому тесту, экзамену.

- Работа с литературными источниками

Успешное выполнение дипломной работы предполагает обстоятельное и творческое изучение литературных источников, в том числе нормативных документов, по теме дипломного исследования. За время преддипломной практики студент должен собрать необходимую информацию и одновременно изучить научную и специальную литературу, зарубежный опыт организации гостиничного сервиса.

При подборе литературных источников следует обращаться к алфавитным и предметным каталогам библиотек, специальным библиографическим справочникам, тематическим сборникам литературы, указателям журнальных статей, подборкам газет, использовать ссылки на опубликованные работы, имеющиеся в монографиях, брошюрах, статьях. Желательно обращаться к изданиям последних лет, так как в них наиболее полно освещена теория и практика исследуемой темы. Список литературы должен быть согласован с руководителем дипломной работы.

Работу над литературными источниками следует начинать с изучения правовых актов и нормативных документов, учебников, учебных пособий, монографий, справочников. Затем изучаются статьи в журналах и газетах, материалы статистических сборников и бюллетеней. Изучение литературных источников сопровождается выписками и конспектированием.

Конспектировать следует, в основном, те источники, которые по содержанию дипломной работы могут быть широко использованы, в остальных случаях достаточно ограничиться выписками.

При этом целесообразно фиксировать, из какого источника взят материал и в какой части дипломной работы его следует использовать. Дословные тексты оформляются как цитаты (в кавычках) с указанием фамилии автора, его инициалов, полного названия книги или статьи, издательства, места и года издания, номера журнала, страницы и т.д. Это в последующем облегчит обработку материала и составление библиографического списка.

Конспектируемый материал и выписки рекомендуется группировать по разделам и подразделам работы и систематизировать по существу излагаемой информации. Это необходимо для того, чтобы в процессе последующей

работы над темой исследования было легко анализировать и сопоставлять различные точки зрения авторов по дискуссионным вопросам и формировать свое отношение к ним.

- Работа с фактическим материалом.

Важным этапом самостоятельной работы по выполнению дипломного исследования является сбор, обработка, систематизация и анализ фактического материала. Сбор фактического материала проводится студентами во время преддипломной практики.

Прежде чем начать сбор фактического материала, необходимо совместно с руководителем дипломной работы заранее продумать и определить цели и задачи.

Собранный фактический материал оценивается с точки зрения его достоверности, надежности и точности, систематизируется и оформляется.

- Использование Web-ресурсов сети Интернет

При сборе информации для дипломного исследования не следует забывать о возможностях сети Интернет. И если главным источником фундаментальной теоретической и аналитической информации служат библиотечные фонды, то в работе с фактической, новостной и статистической информацией большую помощь может оказать компьютер. В отличие от печатной информации данные, опубликованные в Интернете, постоянно обновляются, что позволяет оперативно получать информацию по интересующей тематике.

При этом следует учитывать, что ни одна из баз данных Интернета не является всеобъемлющей, и качество предоставляемой информации нуждается в критической оценке. Исключение составляют официальные сайты государственных и крупных корпоративных структур, правовые базы, содержащие законодательные и нормативные акты.

Поиск информации в Интернете предлагается проводить с учетом следующих рекомендаций:

- желательно избегать прямолинейного поиска по одному слову, лучше задавать поисковой системе группу ключевых слов или фразу;
- для поиска по группе слов или по ключевой фразе рекомендуется использовать не любую поисковую систему, а ту, которая наиболее знакома, так как в разных системах используются разные правила для записи группы слов (правила нужно знать);
- при поиске по одному слову целесообразно применять как можно больше разных поисковых систем.